

Školitelský posudek na diplomovou práci Bc. Alexandry Soukupové

Problematika překladu textů z oblasti cestovního ruchu

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2022, 146 stran)

Tématem diplomové práce Alexandry Soukupové je problematika překladu textů z oblasti cestovního ruchu. Téma práce je zvoleno adekvátně, neboť autorka je studentkou oboru Překladařství španělského jazyka.

Práce Alexandry Soukupové je strukturována do dvou hlavní částí, které se dále dělí do dílčích subkapitol. Části teoretické (str. 10-45) dominují dvě témata – problematika překladu obecně a problematika překladu odborných textů, mezi něž autorka řadí texty z oblasti cestovního ruchu. Autorka se ve svém výkladu opírá o relevantní translatologickou literaturu českou i zahraniční (viz seznam použitých zdrojů str. 144-145). Její výklad je logický a uspořádaný. V práci je přehledně využíváno různých textových odlišení formou tučného zvýraznění a kurzív, což přispívá ke snadné orientaci čtenáře. K teoretické části mám drobný komentář týkající se vkládání vlastních příkladů do pasáží, v nichž se odkazuje na citované zdroje – např. str. 22 (*vepřo-knedlo-zelo* – Calvi a kol.), str. 25 apod. – vlastní příklady by součástí teoretického výkladu vystavěného na pozadí zdrojů být užívány neměly, příp. by se na tuto skutečnost mělo upozornit.

Důležitou kapitolou teoretické části práce je kap. 3.2.3., v níž se autorka soustředila na představení morfosyntaktických rysů, které jsou pro texty z oblasti cestovního ruchu typické. Upozorňuje na impersonalizaci, nominalizaci a adjektivizaci. U adjektiv si všímá i vlivu postavení přídavného jména vzhledem k řídícímu substantivu. Upozorňuje přitom na vyšší frekvenci anteponovaných kvalitativních adjektiv, jež následně volí za předmět svého výzkumu v části praktické. V teoretické části postrádám závěrečné shrnutí několika základních témat, jež jsou relevantní pro výzkum provedený v praktické části.

Přínos praktické části vidím v několika aspektech. Alexandře Svobodové se v první řadě podařilo sestavit autorský minikorpus textů z oblasti cestovního ruchu ve španělském jazyce (str. 47), v českém jazyce (71) a textů dostupných v obou jazycích (str. 99). Všechny tyto texty následně importovala do korpusového manažeru Sketch Engine, což jí umožnilo provést zajímavé analýzy týkající kvantifikace nejčastějších adjektiv. Autorka tuto skutečnost ve své práci příliš nezdůrazňuje, skryla ji jen do skromné věty na str. 37: „[...] využijeme software Sketch Engine, kde vytvoříme samostatné korpusy [...]“. Ráda bych na tento aspekt poukázala, neboť vytvoření tohoto korpusu bylo časově i technicky náročné. Tento dílčí výstup práce je využitelný i pro další bádání v oblasti textů cestovního ruchu (korpus textů je ke stažení pod odkazy v elektronické verzi práce).

Jedním z hlavních cílů autorčiných analýz byly analýzy týkající zmapování kontextového okolí zvolených adjektiv. Autorce se podařilo z textů extrahovat velké množství syntagmat, jež mohou posloužit pro výuku v překladatelských seminářích. Vedle toho si všímala postavení vybraných adjektiv, jež podle získaných výsledků převažovala v textech španělských oproti textům překladovým. Dalo by se na základě těchto výsledků konstatovat, že překladatelé spíše nevyužívají antepozice adjektiv jakožto stylisticky příznakového prostředku? Čím si autorka tento závěr vysvětluje? Mohla by svůj komentář vztáhnout k některým obecným vlastnostem překladatelského procesu, na něž poukázala v teoretické části svého diplomního úkolu?

Po formální stránce je práce zpracována pečlivě. Má příjemnou úpravu, nenacházím v ní žádné závažné gramatické či stylistické nedostatky. Jen upozorňuji na závěrečné resumé ve španělštině, v němž se nachází řada formulačních neobratností.

Závěr: Závěrem konstatuji, že diplomovou práci **Bc. Alexandry Soukupové** doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím jako **výbornou** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 30. května 2022

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.